

<p style="text-align: center;">Satzung des Vereins "Verein zur Förderung der Waldorfpädagogik Brixen EO"</p>	<p style="text-align: center;">Statuto dell'associazione "Verein Zur Förderung Der Waldorfpädagogik Brixen EO"</p>
<p style="text-align: center;">Art. 1 - Name - Sitz - Dauer</p> <p>1. Im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 117/2017 (nachstehend auch als "Kodex des Dritten Sektors" bezeichnet) und der einschlägigen für Vereine geltenden Bestimmungen des italienischen Zivilgesetzbuches besteht der anerkannten Verein mit dem Namen "Verein zur Förderung der Waldorfpädagogik Brixen EO", nachstehend auch kurz "Verein" genannt.</p> <p>2. Der Verein hat seinen Sitz in der Gemeinde Brixen. Eine etwaige Änderung des Sitzes innerhalb des Gebiets der Gemeinde Brixen erfordert keine Satzungsänderung, soweit dazu ein eigener Beschluss des Vorstands vorliegt und die Änderung anschließend den zuständigen Stellen mitgeteilt wird.</p> <p>3. Der Verein ist auf dem Gebiet der Autonomen Provinz Bozen/Südtirol tätig.</p> <p>4. Der Verein kann Sektionen oder Zweitsitze einrichten.</p> <p>5. Der Verein hat unbegrenzte Dauer.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 – Denominazione – sede - durata</p> <p>1. Ai sensi del Decreto legislativo 117 del 2017 (da qui in avanti indicato come "Codice del Terzo Settore") e delle norme del Codice Civile in tema di associazioni, è costituita l'Associazione riconosciuta denominata "Verein zur Förderung der Waldorfpädagogik Brixen EO" di seguito indicata anche come "Associazione".</p> <p>2. L'Associazione ha sede nel comune di Bressanone. L'eventuale variazione della sede legale nell'ambito del Comune di Bressanone non comporta modifica statutaria, salvo apposita delibera del Consiglio Direttivo e successiva comunicazione agli uffici competenti.</p> <p>3. L'Associazione è attiva sul territorio della Provincia Autonoma di Bolzano.</p> <p>4. L'Associazione potrà istituire sezioni o sedi secondarie.</p> <p>5. L'associazione ha durata illimitata.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 - Verwendung der Abkürzung "EO" oder des Namenszusatzes "ehrenamtliche Organisation"</p> <p>1. Nach der Einrichtung des staatlichen Einheitsregisters des Dritten Sektors und nach der Eintragung des Vereins in den betreffenden Abschnitt des Verzeichnisses muss der Verein in seinem Namen die Abkürzung "EO" oder "ehrenamtliche Organisation" führen. Ab der Eintragung ins Einheitsregister wird daher die Bezeichnung des Vereins wie folgt abgeändert: <u>"Verein zur Förderung der Waldorfpädagogik Brixen EO"</u>.</p> <p>2. Ab diesem Zeitpunkt muss der Verein in seinen Schriftstücken, im Schriftverkehr und in den für die Öffentlichkeit bestimmten Mitteilungen den Namenszusatz "ehrenamtliche Organisation" oder die Abkürzung "EO" verwenden.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 – Utilizzo nella denominazione dell'acronimo "EO" o dell'indicazione "organizzazione di volontariato"</p> <p>1. A decorrere dall'avvenuta istituzione del Registro unico nazionale del Terzo settore, e ad avvenuta iscrizione dell'Associazione nell'apposita sezione di questo, l'acronimo "EO" o l'indicazione "organizzazione di volontariato" dovrà essere inserito nella denominazione sociale. Dal momento dell'iscrizione nel registro unico, la denominazione dell'Associazione diventerà quindi "Verein zur Förderung der Waldorfpädagogik Brixen EO".</p> <p>2. Da questo momento l'Associazione deve utilizzare l'indicazione "organizzazione di volontariato" o l'acronimo "EO" nei suoi atti, nella corrispondenza e nelle comunicazioni al pubblico.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 - Ziel und Zweck</p> <p>1. Der Zweck des Vereins ist die ideelle und materielle Förderung und Pflege zeitgemäßer Erziehung auf der Grundlage der Waldorfpädagogik. Er ist überparteiisch und überkonfessionell; er stützt sich bei der Umsetzung seiner institutionellen und seiner Vereinstätigkeit auf die Grundsätze der Demokratie, sozialen Teilhabe und Ehrenamtlichkeit.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 - Scopo e finalità</p> <p>1. Lo scopo dell'Associazione è la promozione e lo sviluppo ideale e materiale di un sistema educativo contemporaneo che si fonda sulla pedagogia Waldorf. Non persegue scopi di carattere partitico o confessionale e fonda la propria attività istituzionale ed associativa sui principi della democrazia, della partecipazione sociale e sull'attività di volontariato.</p>

<p>2. Der Verein verfolgt ohne Gewinnabsicht zivilgesellschaftliche, solidarische, gemeinnützige Ziele dadurch, dass er ausschließlich oder hauptsächlich eine oder mehrere Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zugunsten Dritter ausübt.</p> <p>3. Der Verein ist in den folgenden Bereichen tätig:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Erziehung, Unterricht und berufliche Fortbildung gemäß Gesetz Nr. 53 vom 28. März 2003 in geltender Fassung sowie kulturelle Tätigkeiten von sozialem Interesse für Bildungszwecke (Art. 5, Absatz 1, Buchst. d) GvD 117/2017); b) Maßnahmen und Dienstleistungen zum Schutz und zur Verbesserung der Umweltbedingungen und zur umsichtigen und vernünftigen Nutzung der natürlichen Ressourcen im Sinne des Gesetzes vom 14. August 1991, Nr. 281; c) außerschulische Bildung, die auf die Prävention von Schulabbruch, Schul- und Ausbildungserfolg, Prävention von Mobbing und Bekämpfung der Bildungsarmut abzielt; d) Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse einschließlich Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und der Praxis der ehrenamtlichen Tätigkeit und von Tätigkeiten im allgemeinen Interesse gemäß Art. 5, Absatz 1, Buchst. i) GvD 117/2017; e) Förderung einer Kultur der Legalität, des Friedens zwischen den Völkern, der Gewaltlosigkeit und der waffenlosen Verteidigung (Art. 5, Absatz 1, Buchst. v) GvD 117/2017). <p>4. Der Verein setzt sich folgende Ziele: Einrichtungen zu begründen und zu betreiben, die dazu dienen, eine zeitgemäße Erziehung zu pflegen und insbesondere die Förderung der Waldorfpädagogik in diesen Einrichtungen zu praktizieren und anzuwenden.</p>	<p>2. L'associazione è senza fine di lucro e persegue finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, svolgendo esclusivamente o prevalentemente una o più attività di interesse generale a favore di terzi.</p> <p>3. L'associazione è attiva nei seguenti settori:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) educazione, istruzione e formazione professionale, ai sensi della legge 28 marzo 2003, n. 53, e successive modificazioni, nonché attività culturali di interesse sociale con finalità educativa (articolo 5, comma 1, lettera d) D.Lgs. 117/2017); b) misure e servizi per la tutela e il miglioramento dell'ambiente e per l'uso prudente e razionale delle risorse naturali ai sensi della legge 14 agosto 1991, n. 281; c) formazione extra-scolastica, finalizzata alla prevenzione della dispersione scolastica e al successo scolastico e formativo, alla prevenzione del bullismo e al contrasto della povertà educativa; d) organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale di cui all'articolo 5, comma 1, lettera i), del D.Lgs. 117/2017; e) promozione di una cultura della legalità, della pace tra i popoli, della nonviolenza e della difesa non armata (articolo 5, paragrafo 1, lettera v) del D.LGs. 117/2017). <p>4. L'Associazione si pone i seguenti obiettivi: Creare e gestire istituzioni che permettono di promuovere e sviluppare un sistema educativo contemporaneo che si fonda sulla pedagogia Waldorf. , ed in particolare, praticare e applicare la promozione dell'educazione Waldorf in queste istituzioni.</p>
Art. 4 - Tätigkeit	Art. 4 – Attività
<p>1. Zur Erreichung der oben genannten Ziele kann der Verein folgende Tätigkeiten ausüben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Führung der Bildungseinrichtung im Bühlerhof in Sarns mit Waldorfschule und Waldorfkindergarten; b) Aufbau und Führung anderer Einrichtungen zur praktischen Anwendung der Waldorfpädagogik; 	<p>1. Per il raggiungimento dei suddetti scopi, l'Associazione può svolgere le seguenti attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) gestire l'istituto scolastico nel „Bühlerhof“ di Sarnes con scuola Waldorf e asilo Waldorf;

<p>c) Organisation von Kursen, Vorträgen, Seminaren, Workshops zur Bekanntmachung und Vertiefung der Waldorfpädagogik;</p> <p>d) Organisation und Ausführung von Aus- und Weiterbildungen;</p> <p>e) Förderung der Waldorfpädagogik durch Öffentlichkeitsarbeit unter Einbeziehung aller interessierten Menschen;</p> <p>f) Durchführung von Lernprojekten mit Kindern und Jugendlichen in den schulfreien Zeiten und während des Schuljahres;</p> <p>g) Organisation und Durchführung von außerschulischen Betreuungsangeboten;</p> <p>h) jegliche andere nicht eigens in dieser Aufzählung erwähnte Tätigkeit, die auf jeden Fall mit den oben genannten Tätigkeiten verbunden ist, soweit sie im Einklang steht mit den institutionellen Zielen und zur Erreichung dieser Ziele beitragen kann.</p> <p>2. Der Verein kann laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors auch andere von den Tätigkeiten im allgemeinen Interesse abweichende Aktivitäten unter der Voraussetzung durchführen, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt und sie der Hauptvereinstätigkeit dienlich sind. Die Festlegung dieser weiteren Tätigkeiten obliegt dem Vorstand, der unter Beachtung etwaiger Beschlüsse der Mitgliederversammlung zu diesem Thema verpflichtet ist, die Kriterien und Obergrenzen einzuhalten, die für die Ausübung solcher Tätigkeiten im genannten Kodex und in den Durchführungsbestimmungen zum Kodex festgelegt sind.</p> <p>3. Der Verein kann auch öffentliche Spendensammlungen durchführen, um die eigenen Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zu finanzieren; dabei sind die Modalitäten, Bedingungen und Beschränkungen zu beachten, die in Art. 7 des Kodex des Dritten Sektors und in den dazugehörigen Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind.</p>	<p>b) creare e gestire altre strutture per l'attuazione pratica della pedagogia Waldorf;</p> <p>c) organizzare corsi, conferenze, seminari, workshop per diffondere e approfondire la pedagogia Waldorf;</p> <p>d) organizzare e gestire percorsi formativi e di aggiornamento;</p> <p>e) favorire la conoscenza della pedagogia Waldorf coinvolgendo tutte le persone interessate;</p> <p>f) realizzare progetti pedagogici per bambini e adolescenti durante il periodo scolastico e non;</p> <p>g) organizzare e gestire attività extrascolastiche di assistenza all'infanzia;</p> <p>h) svolgere ogni altra attività non specificamente menzionata in tale elenco ma comunque collegata con quelle precedenti, purché coerente con le finalità istituzionali e idonea a perseguirne il raggiungimento.</p> <p>2. L'Associazione potrà svolgere ai sensi dell'art. 6 del Codice del Terzo Settore, anche attività diverse da quelle di interesse generale, a condizione che esse siano secondarie e strumentali rispetto all'attività principale dell'Associazione. La definizione delle suindicate attività è di competenza del Consiglio Direttivo che, tenuto conto delle decisioni prese dall'Assemblea Generale in materia, è tenuto a rispettare i criteri e i limiti stabiliti dal predetto Codice e dalle disposizioni attuative dello stesso.</p> <p>3. L'Associazione potrà, altresì, porre in essere raccolte pubbliche di fondi, al fine di finanziare le proprie attività di interesse generale, nelle forme, nelle condizioni e nei limiti di cui all'art. 7 del Codice del Terzo settore e dei successivi decreti attuativi dello stesso.</p>
<p>Art. 5 - Bestimmungen über die interne Vereinsordnung</p>	<p>Art. 5 – Norme sull'ordinamento</p>
<p>1. Die interne Vereinsordnung orientiert sich an den Grundsätzen der Demokratie, Chancengleichheit und Gleichberechtigung aller Mitglieder; die Vereinsämter werden durch Wahlen besetzt, alle Mitglieder können ernannt werden.</p>	<p>1. L'ordinamento interno è ispirato a criteri di democraticità, pari opportunità ed uguaglianza dei diritti di tutti gli associati. Le cariche associative sono elettive e tutti i soci possono esservi nominati.</p>

<p>2. In Bezug auf die Rechte und Pflichten gegenüber dem Verein werden alle Mitglieder gleichbehandelt.</p>	<p>2. Non è prevista alcuna differenza di trattamento tra i soci riguardo ai diritti e ai doveri nei confronti dell'Associazione.</p>
<p>Art. 6 - Mitglieder</p>	<p>Art. 6 - Soci</p>
<p>1. Als Vereinsmitglieder zugelassen sind natürliche Personen und ehrenamtliche Organisationen, die sich zu den institutionellen Zielen des Vereins bekennen und an der Erreichung dieser Ziele mitwirken wollen.</p> <p>2. Als Mitglieder aufgenommen werden können auch andere Körperschaften des Dritten Sektors oder andere Einrichtungen ohne Gewinnabsicht, sofern ihr Anteil nicht mehr als 50% (fünfzig Prozent) der Anzahl der ehrenamtlichen Organisationen ausmacht.</p> <p>3. Die Organisationen werden durch den jeweiligen gesetzlichen Vertreter bzw. durch eine andere vom Vorstand damit beauftragte Person vertreten.</p> <p>4. Der Vereinsbeitritt erfolgt auf unbestimmte Zeit und die Mitgliedschaft kann nicht auf einen bestimmten Zeitraum begrenzt werden; das Austrittsrecht bleibt aber auf jeden Fall unberührt.</p>	<p>1. Possono aderire all'Associazione persone fisiche e organizzazioni di volontariato che aderendo alle finalità istituzionali della stessa, intendano collaborare al loro raggiungimento.</p> <p>2. Possono associarsi anche altri Enti del terzo settore o altri enti senza scopo di lucro, purché la loro quota non superi il 50% (cinquanta per cento) del numero delle organizzazioni di volontariato.</p> <p>3. Gli enti soci sono rappresentati dal rispettivo Legale rappresentante o da un'altra persona nominata dal Consiglio Direttivo della stessa.</p> <p>4. L'adesione all'Associazione è a tempo indeterminato e non può essere disposta per un periodo temporaneo, fermo restando in ogni caso il diritto al recesso.</p>
<p>Art. 7 - Aufnahmeverfahren</p>	<p>Art. 7 - Procedura di ammissione</p>
<p>1. Um dem Verein beitreten zu können, muss der/die Bewerber/in einen schriftlichen Antrag an den Vorstand stellen, dem die Entscheidung über die Aufnahme von Mitgliedern obliegt. In diesem Antrag muss sich der Antragsteller auch dazu verpflichten, die Vereinssatzung und die internen Geschäftsordnungen anzunehmen und die Beschlüsse des Vorstands und der Mitgliederversammlung einzuhalten und am Vereinsleben mitzuwirken.</p> <p>2. Der Vorstand beschließt die Annahme oder Ablehnung des Mitgliedsantrags innerhalb von 90 (neunzig) Tagen ab Einreichung des Antrags. Der Vorstand muss nach nicht diskriminierenden Kriterien sowie im Einklang mit den angestrebten Zielen und den vom Verein ausgeübten Tätigkeiten im allgemeinen Interesse entscheiden.</p> <p>3. Die Annahme des Antrags wird dem neuen Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Beschluss mitgeteilt; das neue Mitglied muss ins Mitgliederbuch eingetragen werden.</p> <p>4. Eine etwaige Ablehnung muss begründet und dem Antragsteller schriftlich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Beschluss mitgeteilt werden. Gegen den Beschluss kann der Antragsteller innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung bei der ordentlichen Versammlung einreichen. Dieser Antrag ist per Einschreiben oder in einer anderen Form, mit der der Erhalt nachgewiesen werden kann, an den Vorstand</p>	<p>1. La domanda di ammissione a Socio deve essere rivolta al Consiglio Direttivo che è l'organo deputato a decidere sulla stessa. Nella domanda il richiedente si impegna ad accettare le norme dello Statuto sociale e dei regolamenti interni, ad osservare le disposizioni che saranno emanate dal Consiglio Direttivo e dall'Assemblea ed a partecipare alla vita associativa.</p> <p>2 Il Consiglio Direttivo delibera l'ammissione o il rigetto entro 90 (novanta) giorni dalla presentazione della domanda. Il Consiglio Direttivo deve decidere secondo criteri non discriminatori, coerenti con le finalità perseguite e con le attività di interesse generale svolte.</p> <p>3. L'accoglimento della domanda è comunicato al nuovo associato entro 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione ed egli deve essere iscritto nel libro dei soci.</p> <p>4. In caso di rigetto della domanda, il Consiglio Direttivo deve motivare la deliberazione di rigetto e darne comunicazione scritta al richiedente entro 30 (trenta) giorni dalla decisione. Questi può entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della comunicazione chiedere che sull'istanza si pronunci l'Assemblea in occasione della sua successiva convocazione. Tale richiesta deve essere inviata al Consiglio Direttivo per posta raccomandata o in qualsiasi altra forma</p>

<p>zu richten; die nächste ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung wird dann über die eingegangene Berufung entscheiden. Der Antragsteller hat in der Versammlung auf jeden Fall Anspruch auf rechtliches Gehör.</p> <p>5. Die von Minderjährigen eingereichten Mitgliedsanträge müssen von einer Person, die die elterliche Gewalt ausübt, unterzeichnet werden. Der Elternteil, der den Antrag unterzeichnet, vertritt den minderjährigen Sohn/die minderjährige Tochter in jeder Hinsicht gegenüber dem Verein und haftet diesem gegenüber für alle Verpflichtungen des minderjährigen Mitglieds.</p>	<p>con comprovata ricezione; l'Assemblea dei Soci successiva, debitamente convocata, deciderà in merito al ricorso ricevuto. In ogni caso, il richiedente ha diritto ad essere ascoltato in riunione.</p> <p>5. Le domande di Socio presentate da minori devono essere firmate da una persona che esercita la potestà genitoriale. Il genitore che firma la domanda rappresenta il figlio/figlia minorenni a tutti gli effetti nei confronti dell'Associazione e risponde nei confronti dell'Associazione di tutti gli obblighi del socio minorenni.</p>
<p>Art. 8 - Rechte und Pflichten der Mitglieder</p>	<p>Art. 8 - Diritti e doveri dei soci</p>
<p>1. Die Mitglieder haben das Recht:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) mit Stimmrecht an der Versammlung teilzunehmen; sie haben das aktive und das passive Wahlrecht; b) über alle Tätigkeiten und Initiativen des Vereins informiert zu werden und daran teilzunehmen; c) Einsicht zu nehmen in die Bücher des Vereins. Um dieses Recht auszuüben, muss das Mitglied dem Vorstand einen ausdrücklichen Antrag auf Einsichtnahme vorlegen; der Vorstand ermöglicht innerhalb von maximal 30 (dreißig) Tagen die Einsichtnahme. Die Einsichtnahme erfolgt am Vereinssitz in Anwesenheit der vom Vorstand angegebenen Person. <p>2. Die Mitglieder haben ab ihrer Eintragung ins Mitgliederbuch Anspruch auf die Ausübung der Mitgliedsrechte, vorausgesetzt, dass sie ihren Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß gezahlt haben; ausgenommen ist das Stimmrecht in der Mitgliederversammlung, das in Art. 16, Abs. 2 der vorliegenden Satzung geregelt ist.</p> <p>3. Die Mitglieder haben die Pflicht:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) ihr Verhalten nach dem Geist und den Zielen des Vereins auszurichten und den Namen des Vereins zu schützen, sowohl im Umgang der Mitglieder untereinander als auch in der Beziehung der Mitglieder zu den Vereinsorganen; b) die Satzung, etwaige interne Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Vereinsorgane einzuhalten; c) den etwaigen Mitgliedsbeitrag in der Höhe und in der Form einzuzahlen, die jährlich vom Vorstand festgelegt werden. 	<p>1. I soci hanno il diritto di:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) partecipare all'Assemblea con diritto di voto; hanno diritto all'elettorato attivo e passivo; b) essere informati di tutte le attività ed iniziative dell'Associazione, e di parteciparvi; c) esaminare i libri sociali. Al fine di esercitare tale diritto, l'associato deve presentare un'apposita richiesta al Consiglio Direttivo, il quale provvede entro il termine massimo di 30 (trenta) giorni successivi. La consultazione dei libri sociali avviene presso la sede dell'Associazione ed in presenza della persona indicata dal Consiglio Direttivo. <p>2. L'esercizio dei diritti sociali spetta ai soci fin dal momento della loro iscrizione nel libro dei soci, sempre che essi siano in regola con il versamento della quota associativa, fatta eccezione per il diritto di voto in Assemblea che è disciplinato dall'art. 16, punto 2 del presente Statuto.</p> <p>3. I soci hanno il dovere di:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) adottare comportamenti conformi allo spirito e alle finalità dell'Associazione, tutelandone il nome, sia nei rapporti tra i soci che tra questi ultimi e gli organi sociali; b) rispettare lo Statuto, gli eventuali regolamenti interni e le deliberazioni adottate dagli organi sociali; versare l'eventuale quota associativa nella misura e nei termini fissati annualmente dal Consiglio Direttivo. <p>4. Le quote e i contributi associativi non sono né trasferibili né rivalutabili.</p>

<p>4. Die Anteile und die Mitgliedsbeiträge sind weder übertragbar noch aufwertbar.</p>	
<p align="center">Art. 9 - Gründe für die Beendigung der Mitgliedschaft</p>	<p align="center">Art. 9 – Cause di cessazione del rapporto associativo</p>
<p>1. Die Mitgliedschaft endet aus folgenden Gründen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) durch freiwilligen Austritt. Jedes Mitglied kann jederzeit dem Vorstand schriftlich seinen Austritt mitteilen. Der Austritt erfolgt mit sofortiger Wirkung. b) bei Nichtzahlung des Mitgliedsbeitrags, soweit vorgesehen, innerhalb von 180 (hundertachtzig) Tagen ab Beginn des Geschäftsjahres. Der Vorstand teilt diese Pflicht allen Mitgliedern innerhalb einer angemessenen Frist mit, damit diese die Einzahlung vornehmen können. Das Mitglied, das seine Mitgliedschaft verliert, kann einen neuen Mitgliedsantrag gemäß Art. 7 der vorliegenden Satzung stellen. <p>2. Ein Mitglied kann hingegen aus folgenden Gründen vom Verein ausgeschlossen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) wegen eines die Vereinsziele schädigenden Verhaltens; b) wegen wiederholter Verletzung von Pflichten, die sich aus der Satzung, aus der Geschäftsordnung oder aus den Beschlüssen der Vereinsorgane ergeben; c) wegen der Verursachung von erheblichen materiellen oder moralischen Schäden zu Lasten des Vereins. <p>3. Der vom Vorstand ausgesprochene Ausschluss muss begründet und der betroffenen Person schriftlich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Beschlussfassung mitgeteilt werden. Gegen den Beschluss kann das ausgeschlossene Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung bei der Mitgliederversammlung einreichen. Dieser Antrag ist per Einschreiben oder in einer anderen Form, mit der der Erhalt nachgewiesen werden kann, an den Vorstand zu richten; die nächste ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung wird dann über die eingegangene Berufung entscheiden. Etwaige Berufungen müssen vor den anderen Entscheidungen auf der Tagesordnung behandelt werden. Das rekurrierende Mitglied hat in der Versammlung auf jeden Fall Anspruch auf rechtliches Gehör. Bis zur Entscheidung der Mitgliederversammlung gilt die Mitgliedschaft des vom Ausschluss betroffenen Mitglieds als ausgesetzt.</p>	<p>1. La qualità di socio si perde per i seguenti motivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) recesso volontario. Il diritto di recesso può avvenire in ogni momento; la dichiarazione di recesso deve essere comunicata per iscritto al Consiglio Direttivo ed ha effetto immediato; b) mancato versamento dell'eventuale quota associativa entro 180 (centottanta) dall'inizio dell'esercizio. Il Consiglio Direttivo comunica tale obbligo a tutti i soci entro un termine congruo per poter provvedere al versamento. Il socio, che ha perso la qualità di socio, può presentare una nuova domanda di ammissione ai sensi dell'art. 7 del presente Statuto. <p>2. Il socio può invece essere escluso dall'Associazione per i seguenti motivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) comportamenti incompatibili con gli scopi dell'Associazione; b) persistenti violazioni degli obblighi statutari, regolamentari o delle deliberazioni degli organi sociali; c) aver arrecato all'Associazione danni materiali o morali sostanziali. <p>3. Il provvedimento di esclusione, pronunciato dal Consiglio direttivo, dovrà essere motivato e comunicato per iscritto al socio entro 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione. Il socio entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento della comunicazione, può ricorrere all'Assemblea dei Soci mediante lettera raccomandata o in altra forma che comprovi l'avvenuta ricezione da parte Consiglio Direttivo. L'Assemblea dei Soci, debitamente convocata, deciderà sul ricorso ricevuto. Eventuali ricorsi devono essere trattati prima delle altre decisioni all'ordine del giorno. All'appellante deve essere garantito in Assemblea il diritto al contraddittorio. Fino alla data di convocazione dell'Assemblea ordinaria, ai fini del ricorso, il socio, interessato dal provvedimento di esclusione si intende sospeso.</p>

<p>4. Das Mitglied, das austritt oder ausgeschlossen wird, hat keinen Anspruch auf Rückerstattung der eingezahlten Mitgliedsbeiträge und keinen Anspruch auf das Vereinsvermögen.</p>	<p>4. I soci receduti o esclusi non possono richiedere i contributi versati né hanno alcun diritto sul patrimonio dell'Associazione.</p>
<p>Art. 10 - Ehrenamtlich Tätige und ehrenamtliche Tätigkeit</p>	<p>Art. 10 - Volontari e attività di volontariato</p>
<p>1. Ehrenamtlich Tätige sind natürliche Personen, die die Vereinsziele teilen und aus freier Entscheidung ihre Tätigkeit persönlich, freiwillig und ehrenamtlich ohne Gewinnabsicht (auch nicht indirekt) ausschließlich zu Solidaritätszwecken leisten.</p> <p>2. Der Verein muss die ehrenamtlich Tätigen (Mitglieder oder Nichtmitglieder), die ihre Tätigkeit nicht nur gelegentlich ausüben, in ein eigenes Verzeichnis eintragen.</p> <p>3. Der Verein muss für seine ehrenamtlich Tätigen weiters eine für die ehrenamtliche Tätigkeit geltende Unfall- und Krankenversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung abschließen.</p> <p>4. Für die ehrenamtliche Tätigkeit darf auf keinen Fall eine Vergütung entrichtet werden, auch nicht vom Hilfeempfänger/von der Hilfeempfängerin. Den ehrenamtlich Tätigen dürfen nur die Kosten erstattet werden, die tatsächlich für die durchgeführte Tätigkeit angefallen sind und genau belegt werden müssen; die Spesenvergütung erfolgt nach Genehmigung durch den Vorstand und in dem von ihm festgesetzten Rahmen.</p>	<p>1. I volontari sono persone fisiche che condividono le finalità associative e che, di propria spontanea volontà, svolgono la loro attività in modo personale, volontario e senza scopo di lucro (anche indiretto) ed esclusivamente per fini solidaristici.</p> <p>2. I volontari (soci e non soci), che svolgono attività di volontariato in modo non occasionale, devono essere iscritti in un apposito registro.</p> <p>3. I volontari devono essere assicurati dall'Associazione contro gli infortuni e le malattie connessi allo svolgimento dell'attività di volontariato, nonché per la responsabilità civile verso i terzi.</p> <p>4. L'attività di volontariato non può in alcun caso essere ricompensata, nemmeno da parte del beneficiario. Ai volontari possono essere rimborsate soltanto le spese effettivamente sostenute e dettagliatamente documentate per l'attività prestata, entro i limiti massimi e alle condizioni preventivamente stabilite dal consiglio Direttivo.</p>
<p>Art. 11 - Ehrenamtlich Tätige und bezahlte Mitarbeiter</p>	<p>Art. 11 - Volontari e persone retribuite</p>
<p>1. Die ehrenamtliche Tätigkeit ist weder vereinbar mit einem Dienstverhältnis oder einer selbstständigen Arbeit noch mit sonstigen entlohnten Arbeitsverhältnissen bei der Organisation, in welcher der ehrenamtlich Tätige Mitglied ist oder in deren Rahmen er seine ehrenamtliche Tätigkeit ausübt.</p> <p>2. Der Verein nimmt für die Ausübung seiner Tätigkeit im allgemeinen Interesse hauptsächlich die ehrenamtliche Tätigkeit der eigenen Mitglieder oder von Personen in Anspruch, die den Mitgliedsorganisationen angehören.</p> <p>3. Der Verein kann Personal aufnehmen oder die Mitarbeit von selbständig Erwerbstätigen oder andere Leistungen in Anspruch nehmen, soweit dies für einen reibungslosen Arbeitsablauf oder zur Verbesserung oder Spezialisierung seines Dienstes erforderlich ist. Die Anzahl der in der Vereinstätigkeit beschäftigten Arbeitnehmer darf auf keinen Fall mehr als 50% (fünfzig Prozent) der Anzahl der ehrenamtlich Tätigen ausmachen.</p>	<p>1. La qualità di volontario è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di lavoro retribuito con l'ente di cui il volontario è associato o tramite il quale svolge la propria attività di volontariato.</p> <p>2. Per svolgere le proprie attività di interesse generale, l'associazione si avvale in modo prevalente dell'attività di volontariato dei propri soci o delle persone aderenti agli enti soci.</p> <p>3. L'Associazione può assumere lavoratori dipendenti o avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo o di altra natura esclusivamente nei limiti necessari al suo regolare funzionamento oppure nei limiti occorrenti a qualificare o specializzare l'attività svolta. Il numero dei lavoratori impiegati nell'attività non può essere superiore al 50% (cinquanta per cento) del numero dei volontari.</p>
<p>Art. 12 - Organe des Vereins</p>	<p>Art. 12 - Organi sociali</p>
<p>1. Die Organe des Vereins sind:</p>	<p>1. Gli organi dell'Associazione sono:</p>

<p>a) die Mitgliederversammlung; b) das Verwaltungsorgan (oder der Vorstand); c) das Revisorenorgan im Falle des Nichteintretens der Umstände, die in Art. 30 und Art. 31 des Kodex des dritten Sektors vorgesehen sind; d) das Kontrollorgan, das bei Eintritt der in Art. 30 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände ernannt wird; e) das Rechnungsprüfungsorgan, das bei Eintritt der in Art. 31 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände ernannt wird.</p> <p>2. Die Mitglieder der Vereinsorgane dürfen mit Ausnahme jener Mitglieder des Kontrollorgans, welche die in Art. 2397, Abs. 2 des italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, keine Vergütung beziehen; davon ausgenommen ist die Rückerstattung der Spesen, die im Rahmen der Ausübung der Funktion tatsächlich angefallen sind und belegt werden.</p> <p>3. Für die Wahl der Vereinsorgane dürfen keine Auflagen oder Beschränkungen vorgesehen werden; die Wahl erfolgt nach dem Grundsatz der möglichst freien und umfassenden Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts.</p>	<p>a) l'Assemblea dei Soci; b) l'organo amministrativo (oppure Consiglio Direttivo); c) l'organo di revisione , se non ricorrono le circostanze previste dall'art. 30 e dall'art. 31 del Codice del Terzo settore; d) l'organo di controllo, che deve essere nominato in caso si verificano le circostanze previste dall'art. 30 del Codice del Terzo settore; e) l'organo incaricato della revisione legale dei conti, che deve essere nominato nei casi previsti dall'art. 31 del Codice del Terzo settore.</p> <p>2. Ai componenti degli organi sociali, ad eccezione dei membri dell'organo di controllo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 2397, c. 2, del Codice civile, non può essere attribuito alcun compenso, salvo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate per l'attività prestata ai fini dello svolgimento della funzione.</p> <p>3. L'elezione degli organi dell'Associazione non può in alcun modo essere vincolata o limitata, ed è informata a criteri di massima libertà di partecipazione all'elettorato attivo e passivo.</p>
<p>Art.13 - Die Mitgliederversammlung: Zusammensetzung, Modalitäten der Einberufung und Funktionsweise</p>	<p>Art. 13 - L'Assemblea dei soci: composizione, modalità di convocazione e funzionamento</p>
<p>1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins und setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen, die ordnungsgemäß den eventuell vorgesehenen jährlichen Mitgliedsbeitrag gezahlt haben.</p> <p>2. Jedes Mitglied kann persönlich an der Versammlung teilnehmen oder sich von einem anderen Mitglied per Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmacht muss schriftlich erteilt und unterzeichnet werden und muss den Namen des vertretenen Mitglieds und der bevollmächtigten Person enthalten. Pro Mitglied ist nur eine Vollmacht zulässig.</p> <p>3. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten des Vereins aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Vorstands mindestens einmal im Jahr zur Genehmigung des Jahresabschlusses einberufen.</p> <p>Die Versammlung kann weiters wie folgt einberufen werden:</p> <p>a) aufgrund eines begründeten Antrags der Mehrheit der Vorstandsmitglieder;</p>	<p>1. L'Assemblea dei Soci è l'organo sovrano dell'Associazione ed è composta da tutti i soci in regola con il versamento della eventuale quota associativa annuale.</p> <p>2. Ogni socio può partecipare all'Assemblea in prima persona o farsi rappresentare da un altro socio tramite delega. La delega deve rilasciata per iscritto e firmata e deve indicare il nome del socio rappresentato e della persona autorizzata. Ciascun socio può ricevere al massimo una delega.</p> <p>3. L'Assemblea è convocata dal Presidente dell'Associazione a seguito di delibera del Consiglio Direttivo, almeno una volta l'anno per l'approvazione del bilancio di esercizio.</p> <p>L'Assemblea può essere inoltre convocata:</p> <p>a) su richiesta motivata della maggioranza dei membri del Consiglio Direttivo;</p>

<p>b) aufgrund eines begründeten Antrags an den Vorstand, der von mindestens 1/5 (einem Fünftel) der Mitglieder unterstützt wird.</p> <p>In den unter a) und b) genannten Fällen muss der Präsident die Mitgliederversammlung einberufen; die Versammlung muss innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab dem Antrag stattfinden. Falls der Präsident die Versammlung nicht innerhalb der angegebenen Frist einberuft, muss das Kontrollorgan, falls bestellt, an seiner Stelle handeln und unverzüglich die Versammlung einberufen.</p> <p>4. Die Einberufung muss bei den Mitgliedern schriftlich als Schreiben oder per E-Mail mindestens 8 (acht) Tage vor dem Termin der Versammlung eingehen. In der Einberufung sind Ort, Tag und Uhrzeit der ersten und der zweiten Einberufung sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben. Die zweite Einberufung muss mindestens 24 (vierundzwanzig) Stunden nach der ersten Einberufung angesetzt werden.</p> <p>5. Die Versammlung kann auch über Videokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können. Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Vorsitzende befindet und an dem auch der Schriftführer anwesend sein muss, um die Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls im entsprechenden Buch zu ermöglichen. Sollte es während der Versammlung zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Versammlung vom Präsidenten oder von seinem Stellvertreter für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit.</p> <p>6. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident des Vereins bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident oder ein anderes im Rahmen der Mitgliederversammlung dazu bestimmtes Mitglied.</p> <p>7. Die Diskussionen und Beschlussfassungen der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll zusammengefasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung eingetragen.</p>	<p>b) su richiesta al Consiglio Direttivo di almeno 1/5 (un quinto) dei soci e motivata .</p> <p>Nei casi di cui alle lettere a) e b), il Presidente deve provvedere alla convocazione dell'Assemblea, la quale deve svolgersi entro 60 (sessanta) giorni dalla richiesta. Qualora il Presidente non provveda alla convocazione nei termini indicati, l'organo di controllo, se nominato, deve procedere in sua vece e senza ritardo alla convocazione dell'Assemblea.</p> <p>4. La convocazione deve pervenire per iscritto a tutti i soci a mezzo di posta cartacea o elettronica almeno 8 (otto) giorni prima della data di riunione. L'avviso di convocazione deve contenere l'indicazione del luogo, del giorno e dell'ora della prima e seconda convocazione, nonché l'Ordine del Giorno. L'adunanza di seconda convocazione deve essere fissata almeno 24 (ventiquattro) ore dopo la prima convocazione.</p> <p>5. L'Assemblea può riunirsi anche mediante videoconferenza, sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione. L'Assemblea si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente ed anche il segretario, che provvede alla stesura del verbale e della sua registrazione nell'apposito libro. Se nel corso della riunione venisse sospeso il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente o da colui che ne fa le veci, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide.</p> <p>6. L'Assemblea è presieduta dal Presidente dell'Associazione o, in sua assenza, dal vicepresidente o da un altro membro nominato dall'Assemblea stessa.</p> <p>7. Le discussioni e le deliberazioni dell'Assemblea dei Soci saranno riassunte in un verbale firmato dal Presidente e dal Segretario appositamente nominato. I verbali saranno inseriti nel libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea conservato presso la sede dell'Associazione.</p>
<p>Art. 14 - Ordentliche Versammlung: Befugnisse und Quorum</p>	<p>Art. 14 - Assemblea ordinaria: competenze e quorum</p>

<p>1. Die ordentliche Versammlung hat folgende Aufgaben:</p> <p>a) Genehmigung des vom Vorstand erstellten Jahresabschlusses;</p> <p>b) Genehmigung des vom Vorstand ausgearbeiteten etwaigen Jahres- und Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms;</p> <p>c) Genehmigung der vom Vorstand eventuell erstellten Sozialbilanz;</p> <p>d) Festlegung der Zahl der Vorstandsmitglieder, Wahl und Abberufung der Vorstandsmitglieder;</p> <p>e) Wahl und Abberufung des Revisorenorgans, wenn nicht die in Art. 30 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände eintreten;</p> <p>f) Wahl und Abberufung des Kontrollorgans, wenn die in Art. 30 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände eintreten;</p> <p>g) Wahl und Abberufung des Rechnungsprüfungsorgans, wenn die in Art. 31 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Schwellenwerte eintreten;</p> <p>h) Entscheidung über Berufungen gegen die Ablehnung des Mitgliedsantrags oder gegen den Vereinsausschluss;</p> <p>i) Genehmigung der etwaigen Geschäftsordnung zur Satzung und anderer Reglements zur Funktionsweise des Vereins, die vom Vorstand ausgearbeitet werden;</p> <p>j) Beschlussfassung zur Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane im Sinne des Art. 28 des Kodex des Dritten Sektors und Einreichung der Haftungsklage gegen diese Personen;</p> <p>k) Beschlussfassung zu allen anderen auf der Tagesordnung angeführten Themen oder zu den Punkten, die ihr vom Vorstand oder von anderen Vereinsorganen zur Überprüfung vorgelegt werden.</p> <p>2. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Hälfte der Mitglieder plus 1 Mitglied anwesend sind; in zweiter Einberufung ist die Versammlung unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.</p> <p>3. Die Beschlüsse der ordentlichen Mitgliederversammlung werden - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.</p>	<p>1. All'Assemblea ordinaria spettano i seguenti compiti:</p> <p>a) approvazione del bilancio consuntivo predisposto dal Consiglio Direttivo;</p> <p>b) approvazione dell'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, predisposto dal Consiglio Direttivo;</p> <p>c) approvazione dell'eventuale bilancio sociale predisposto dal Consiglio;</p> <p>d) determinare il numero, eleggere e revocare i membri del Consiglio Direttivo;</p> <p>e) eleggere e revocare i componenti dell'organo di revisione, qualora non si verificano le circostanze previste dall'art. 30 del Codice del Terzo settore;</p> <p>f) eleggere e revocare i componenti dell'organo di controllo, qualora si verificano le circostanze previste dall'art. 30 del Codice del Terzo settore;</p> <p>g) eleggere e revocare i componenti dell'organo dei revisori dei conti al raggiungimento delle soglie previste dall'art. 31 del Codice del Terzo settore;</p> <p>h) decidere sui ricorsi contro i provvedimenti di diniego di adesione e di esclusione dall'Associazione;</p> <p>i) approvare l'eventuale regolamento attuativo dello Statuto e gli altri regolamenti riguardanti il funzionamento dell'Associazione, predisposti dal Consiglio Direttivo;</p> <p>j) deliberare sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali, ai sensi dell'art. 28 del Codice del Terzo settore, e promuovere l'azione di responsabilità nei loro confronti;</p> <p>k) deliberare in merito ad ogni altro argomento di carattere ordinario che il Consiglio Direttivo o altro organo intendesse sottoporre al suo esame.</p> <p>2. Per la validità della sua costituzione e delle sue delibere in prima convocazione è necessario che siano presenti o rappresentati almeno la metà più uno dei Soci. In seconda convocazione l'Assemblea sarà valida qualunque sia il numero dei soci presenti.</p> <p>3. Sia in prima che in seconda convocazione le delibere sono prese a maggioranza dei voti.</p>
<p align="center">Art. 15 - Außerordentliche Mitgliederversammlung: Befugnisse und Quorum</p>	<p align="center">Art. 15 - Assemblea straordinaria: competenze e quorum</p>

<p>1. Die außerordentliche Versammlung hat die Aufgabe:</p> <p>a) Beschlussfassung über die vorgeschlagenen Satzungsänderungen;</p> <p>b) Beschlussfassung über die Auflösung, Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.</p> <p>2. Für Satzungsänderungen ist die außerordentliche Mitgliederversammlung in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens 3/4 (drei Viertel) der Mitglieder anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder. In zweiter Einberufung ist die außerordentliche Versammlung beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der Mitglieder plus ein Mitglied anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder.</p> <p>3. Die Auflösung des Vereins und die Übertragung des Vermögens beschließt die außerordentliche Mitgliederversammlung sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder. Dieses Quorum gilt auch für die Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.</p>	<p>1. All'assemblea straordinaria spettano i seguenti compiti:</p> <p>a) deliberare sulle proposte di modifica dello Statuto;</p> <p>b) deliberare sullo scioglimento, trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.</p> <p>2. Per le modifiche dello Statuto è necessario che, in prima convocazione, siano presenti almeno $\frac{3}{4}$ (tre quarti) dei Soci e con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p> <p>In seconda convocazione l'assemblea straordinaria è validamente costituita con la presenza di almeno la metà più uno dei soci e delibera con il voto favorevole della maggioranza dei presenti.</p> <p>3. Per lo scioglimento dell'Associazione e la devoluzione del patrimonio, l'Assemblea straordinaria delibera con il voto favorevole di almeno $\frac{3}{4}$ (tre quarti) dei soci, sia in prima che in seconda convocazione. Il suindicato quorum è valido anche per la trasformazione, la fusione o la scissione dell'Associazione.</p>
<p align="center">Art. 16 - Die Mitgliederversammlung: Abstimmungsregeln</p>	<p align="center">Art. 16 - Assemblea dei soci: regole di voto</p>
<p>1. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht.</p> <p>2. Stimmberechtigt sind die Mitglieder, die seit mindestens 3 (drei) Monaten im Mitgliederbuch eingetragen sind, unter der Voraussetzung, dass sie den eventuell vorgesehenen jährlichen Mitgliedsbeitrag eingezahlt haben.</p> <p>3. Das Stimmrecht wird dem minderjährigen Mitglied erst bei der ersten Versammlung automatisch zuerkannt, die nach Erreichen der Volljährigkeit seitens des Mitglieds stattfindet. Der Elternteil, der das minderjährige Mitglied vertritt, hat kein Stimmrecht und weder das aktive noch das passive Wahlrecht. Die minderjährigen Mitglieder werden bei der Berechnung des Quorums nicht berücksichtigt.</p> <p>4. Abstimmungen finden in der Regel offen statt; eine geheime Abstimmung muss von mindestens 1/10 (einem Zehntel) der Anwesenden beantragt werden. Die Wahl zur Besetzung der Vereinsämter und Abstimmungen, die Personen betreffen, erfolgen geheim.</p>	<p>1. Ogni socio ha diritto ad un voto.</p> <p>2. L'esercizio del diritto di voto spetta ai soci che sono iscritti da almeno 3 (tre) mesi nel libro dei soci, sempre che essi siano in regola con il versamento della eventuale quota associativa annuale.</p> <p>3. Il diritto di voto è automaticamente conferito al socio minorenne solo alla prima riunione tenutasi dopo il raggiungimento della maggiore età. Il genitore che rappresenta il socio minorenne non ha diritto di voto né di elettorato attivo e passivo. I soci minorenni non sono computati ai fini del raggiungimento del quorum.</p> <p>4. La votazione è solitamente aperta; una votazione a scrutinio segreto deve essere richiesta da almeno 1/10 (un decimo) dei presenti. L'elezione dei membri degli organi associativi e le votazioni riguardanti le persone sono segrete.</p>
<p align="center">Art. 17 - Der Vorstand: Zusammensetzung und Amtsdauer</p>	<p align="center">Art. 17 – Il Consiglio Direttivo: composizione e durata in carica</p>
<p>1. Der Vorstand ist das Verwaltungsorgan des Vereins; er wird von der Mitgliederversammlung aus den Reihen der Mitglieder gewählt, die ordnungsgemäß den eventuell vorgesehenen Mitgliedsbeitrag gezahlt haben. Die Anzahl der</p>	<p>1. Il Consiglio Direttivo è l'organo amministrativo dell'Associazione; viene eletto dall'Assemblea tra i soci in regola con l'eventuale versamento della quota associativa. Il numero dei membri del Consiglio può variare da 3 (tre) a 7 (sette), a seconda</p>

<p>Vorstandsmitglieder kann je nachdem, was von der Versammlung bei der Ernennung und bei den späteren Wahlen festgelegt wird, zwischen 3 (drei) und 7 (sieben) variieren. Die ersten Vorstandsmitglieder werden im Gründungsakt benannt.</p> <p>2. Voll oder beschränkt entmündigte Personen, Konkurschuldner oder Personen, die zu einer Strafe verurteilt wurden, die, auch nur zeitweise, den Ausschluss von öffentlichen Ämtern oder die Unfähigkeit, leitende Funktionen auszuüben, mit sich bringt, können nicht zum Vorstandsmitglied gewählt werden, und verlieren, wenn sie bestellt werden, ihr Amt.</p> <p>3. Die Vorstandsmitglieder bleiben für 3 (drei) Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Mindestens 30 (dreißig) Tage vor dem Mandatsende beruft der Präsident die Mitgliederversammlung für die Wahl des neuen Vorstands ein.</p>	<p>di quanto stabilito dall'Assemblea al momento della nomina e delle successive elezioni. I primi membri del Consiglio di Amministrazione sono nominati nell'Atto Costitutivo.</p> <p>2. Non possono essere eletti membri del Consiglio Direttivo e, se nominati, decadono dalla carica coloro che sono in tutto o in parte inabilitati, falliti o condannati a pene che comportino, anche temporaneamente, l'esclusione dai pubblici uffici o l'incapacità di esercitare funzioni direttive.</p> <p>3. I membri del Consiglio Direttivo durano in carica 3 (tre) anni e possono essere rieletti. Almeno 30 (trenta) giorni prima del termine della carica, il Presidente convoca l'Assemblea per l'elezione del nuovo Consiglio Direttivo.</p>
<p align="center">Art. 18 - Der Vorstand: Regeln für die Einberufung, Funktionsweise und Abstimmung</p>	<p align="center">Art. 18 – Consiglio Direttivo: regole di convocazione, di funzionamento e di voto</p>
<p>1. Der Vorstand wird vom Präsidenten immer dann einberufen, wenn er es für zweckmäßig hält oder wenn mindestens 1/3 (ein Drittel) der Vorstandsmitglieder dies beantragen.</p> <p>2. Die Einberufung erfolgt durch eine schriftliche Mitteilung, die bei den Vorstandsmitgliedern mindestens 4 (vier) Tage vor dem Tag der Vorstandssitzung eingehen muss. In der Einberufung sind Ort, Tag, Uhrzeit sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben.</p> <p>3. Wenn an der Vorstandssitzung alle Vorstandsmitglieder teilnehmen, hat die Sitzung auch dann ihre Gültigkeit, wenn keine formelle Einberufung erfolgt ist oder die Vorankündigungsfrist nicht eingehalten wurde.</p> <p>4. Der Vorstand kann seine Sitzung nach denselben für die Mitgliederversammlung vorgesehenen Modalitäten auch per Videokonferenz abhalten.</p> <p>5. Den Vorsitz im Vorstand führt der Präsident bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident; in Abwesenheit beider führt ein anderes aus den Reihen der anwesenden Vorstandsmitglieder bestimmtes Mitglied den Vorstand.</p> <p>6. Die Sitzungen des Vorstands sind ordnungsgemäß konstituiert, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Vollmachten sind nicht zulässig.</p> <p>7. Die Abstimmung erfolgt offen mit Ausnahme der Abstimmungen, die Personen betreffen; für diese Fälle wird eine geheime Stimmabgabe vorgesehen.</p>	<p>1. La convocazione del Consiglio Direttivo è fatta dal Presidente ogni qualvolta egli lo ritenga opportuno o quando ne sia fatta richiesta da almeno 1/3 (un terzo) dei Consiglieri.</p> <p>2. La convocazione è fatta mediante avviso scritto, il quale deve pervenire ai Consiglieri almeno 4 (quattro) giorni prima della riunione e dovrà contenere l'indicazione del luogo, del giorno, dell'ora della riunione nonché l'elenco delle materie da trattare.</p> <p>3. In difetto di convocazione formale, o di mancato rispetto dei termini di preavviso, saranno ugualmente valide le adunanze a cui partecipano tutti i Consiglieri.</p> <p>4. Il Consiglio Direttivo può riunirsi anche mediante videoconferenza secondo le stesse modalità previste per l'Assemblea.</p> <p>5. Il Presidente o, in sua assenza, il Vicepresidente presiede il Consiglio Direttivo; in assenza di entrambi lo presiede un altro Consigliere nominato tra i membri del Consiglio presenti.</p> <p>6. Il Consiglio Direttivo è validamente costituito dalla maggioranza dei suoi componenti e delibera con voto favorevole della maggioranza dei presenti. Non sono ammesse deleghe.</p> <p>7. Il voto è aperto, tranne che per le votazioni riguardanti le persone; in tali casi è previsto il voto a scrutinio segreto.</p>

<p>8. Über die Vorstandssitzung wird ein eigenes Protokoll verfasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands eingetragen.</p>	<p>8. In merito agli esiti della riunione viene redatto un verbale, firmato dal Presidente e dal segretario appositamente nominato. Il verbale viene inserito nel libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo tenuto presso la sede dell'Associazione.</p>
<p align="center">Art. 19 - Befugnisse des Vorstands</p>	<p align="center">Art. 19 - Competenze del Consiglio Direttivo</p>
<p>1. Der Vorstand hat umfassende Kompetenzen für die ordentliche und die außerordentliche Geschäftsführung des Vereins; insbesondere hat er folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Erstellung des Jahresabschlusses, welcher der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird; b) Ausarbeitung eines etwaigen Jahres- und Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms, das der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird; c) Ausarbeitung einer etwaigen Sozialbilanz, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird; d) Ernennung des Präsidenten und des Vizepräsidenten; e) Entscheidung über die Anträge auf Mitgliedschaft im Verein und über den Ausschluss von Mitgliedern; f) Ausarbeitung von etwaigen internen Geschäftsordnungen zur Funktionsweise des Vereins, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind; g) Entscheidung über einen etwaigen jährlichen Mitgliedsbeitrag und über seine Höhe; h) Beschlussfassung über die Einberufung der Mitgliederversammlung; i) Bestätigung oder Ablehnung der vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen; j) Führung der Vereinsbücher; k) Beschluss über die etwaige Ausübung von weiteren Tätigkeiten und Erbringung des Nachweises, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt, die gegenüber der im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeit einen instrumentellen und zweitrangigen Charakter aufweisen. l) Genehmigung aller anderen Maßnahmen, die dieser Satzung oder den internen Geschäftsordnungen zufolge dem Vorstand zugewiesen werden; m) Genehmigung aller Maßnahmen und Schritte, die zur Umsetzung der Vereinszwecke sowie für 	<p>1. Il Consiglio Direttivo è investito dei più ampi poteri per l'amministrazione ordinaria e straordinaria dell'Associazione; in particolare ha i seguenti compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) redige il bilancio di esercizio, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; b) redige l'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; c) redige un eventuale bilancio sociale, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; d) nomina il Presidente e il Vicepresidente; e) delibera circa l'ammissione dei soci e, nel caso, motivarne il rigetto; f) redige gli eventuali regolamenti interni per il funzionamento dell'Associazione, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea; g) decide l'eventuale quota associativa annuale, determinandone l'ammontare; h) delibera la convocazione dell'Assemblea; i) ratifica o respinge i provvedimenti adottati d'urgenza dal Presidente; j) cura la tenuta dei libri sociali dell'Associazione; k) delibera l'eventuale svolgimento di attività diverse e documentarne il carattere secondario e strumentale rispetto alle attività di interesse generale; l) adotta ogni altro provvedimento che sia ad esso attribuito dal presente Statuto e dai regolamenti interni; m) adotta in generale tutti i provvedimenti e le misure necessarie all'attuazione delle

<p>die Führung und korrekte Funktionsweise des Vereins nötig sind.</p> <p>2. Der Vorstand kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die Befugnis einräumen, bestimmte Rechtshandlungen oder Arten von Rechtshandlungen im Namen und für Rechnung des Vereins vorzunehmen.</p>	<p>finalità istituzionali, oltre che alla gestione e al corretto funzionamento dell'Associazione;</p> <p>2. Il Consiglio Direttivo può attribuire ad uno o più dei suoi membri il potere di compiere determinati atti o categorie di atti in nome e per conto dell'Associazione.</p>
<p align="center">Art. 20 - Der Präsident: Kompetenzen und Amtsdauer</p>	<p align="center">Art. 20 - Il Presidente: poteri e durata</p>
<p>1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Vereins, er vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht.</p> <p>2. Der Präsident wird aus den Reihen der Vorstandsmitglieder ernannt.</p> <p>3. Der Präsident kann vom Vorstand nach denselben Modalitäten abberufen werden, die für seine Wahl vorgesehen sind.</p> <p>4. Der Präsident verliert sein Amt durch Rücktritt, der in schriftlicher Form an den Vorstand zu richten ist.</p> <p>5. Der Präsident trägt die allgemeine Verantwortung für die Leitung und die erfolgreiche Entwicklung des Vereins und hat insbesondere folgende Aufgaben:</p> <p>a) er unterzeichnet die Schriftstücke und Dokumente, die den Verein sowohl gegenüber den Mitgliedern als auch gegenüber Dritten verpflichten;</p> <p>b) er sorgt für die Umsetzung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands;</p> <p>c) er genehmigt bei Bedarf Dringlichkeitsmaßnahmen und legt sie innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen dem Vorstand zur Bestätigung vor;</p> <p>d) er beruft die Mitgliederversammlung und den Vorstand ein und führt darin den Vorsitz.</p> <p>6. Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird der Präsident vom Vizepräsidenten ersetzt. Wenn auch der Vizepräsident abwesend oder verhindert ist, überträgt der Vorstand diese Aufgabe ausdrücklich einem anderen Vorstandsmitglied.</p>	<p>1. Il Presidente rappresenta legalmente l'Associazione di fronte ai terzi ed in giudizio.</p> <p>2. Il Presidente è eletto dal Consiglio Direttivo al suo interno.</p> <p>3. La carica di Presidente può essere revocata dal Consiglio Direttivo con le stesse modalità previste per l'elezione.</p> <p>4. La carica di Presidente si perde inoltre per dimissioni, rassegnate mediante comunicazione scritta al Consiglio Direttivo.</p> <p>5. Il Presidente ha la responsabilità generale della conduzione e del buon andamento dell'Associazione ed ha in particolare i seguenti compiti:</p> <p>a) firma gli atti e i documenti che impegnano l'Associazione sia nei riguardi dei soci che dei terzi;</p> <p>b) cura l'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea e del Consiglio Direttivo;</p> <p>c) adotta, in caso di necessità, provvedimenti d'urgenza, sottoponendoli entro 15 (quindici) giorni alla ratifica da parte del Consiglio Direttivo;</p> <p>d) convoca e presiede l'Assemblea dei soci e il Consiglio Direttivo.</p> <p>6. Per i casi d'assenza o d'indisponibilità del Presidente lo stesso è sostituito dal Vicepresidente. Se è assente o indisponibile anche il Vicepresidente, il Consiglio Direttivo assegna espressamente i rispettivi compiti ad un altro Consigliere.</p>
<p align="center">Art. 21 - Gründe für das Ausscheiden aus dem Vorstand und Nachbesetzung von Vorstandsmitgliedern</p>	<p align="center">Art. 21 – Cause di decadenza dei membri del Consiglio Direttivo e la loro sostituzione</p>
<p>1. Das Amt des Vorstandsmitglieds endet aus folgenden Gründen:</p> <p>a) Rücktritt, der in schriftlicher Form an den Vorstand zu richten ist;</p> <p>b) Abberufung durch die ordentliche Mitgliederversammlung;</p> <p>c) nachträglicher Eintritt von Unvereinbarkeitsgründen laut Art. 17, Abs. 2 der vorliegenden Satzung;</p>	<p>1. La carica di Consigliere si perde per le seguenti ragioni:</p> <p>a) dimissioni, rassegnate tramite comunicazione scritta al Consiglio Direttivo;</p> <p>b) revoca da parte dell'Assemblea ordinaria;</p> <p>c) sopraggiunte cause di incompatibilità ai sensi dell'art. 17, punto 2, del presente Statuto;</p>

<p>d) Verlust der Mitgliedschaft nach Eintritt eines oder mehrerer der Gründe, die in Art. 9 der vorliegenden Satzung genannt sind.</p> <p>2. Scheiden ein oder mehrere Vorstandsmitglieder aus einem oder mehreren der oben genannten Gründe aus dem Amt aus, sorgt der Vorstand für die Nachbesetzung anhand der Liste der Nichtgewählten, die im Rahmen der letzten Vorstandswahl erstellt wurde. Die nachrückenden Vorstandsmitglieder bleiben bis zur ersten ordentlichen Mitgliederversammlung im Amt, die über ihre Bestätigung im Amt entscheiden muss. Wenn sie bestätigt werden, bleiben sie bis zum Ende der laufenden Amtszeit des aktuellen Vorstands im Amt. Wenn das nachrückende Vorstandsmitglied nicht bestätigt wird, wenn die Liste der Nichtgewählten erschöpft ist oder es keine nichtgewählten Personen gibt, sorgt der Vorstand für die Nachbesetzung der fehlenden Mitglieder durch Kooptierung, die von der ersten ordentlichen Mitgliederversammlung bestätigt werden muss. Erfolgt keine Bestätigung durch die Mitgliederversammlung, wird eine Neuwahl vorgenommen. Die auf diese Weise nachrückenden Vorstandsmitglieder bleiben bis zum Ende der laufenden Amtszeit des aktuellen Vorstands im Amt. Bis zur Bestätigung durch die Mitgliederversammlung sind die kooptierten Vorstandsmitglieder bei den Vorstandssitzungen nicht stimmberechtigt.</p> <p>3. Scheidet die Mehrheit der Vorstandsmitglieder aus dem Amt, endet damit die Amtszeit des gesamten Vorstands. Der Präsident oder hilfsweise das dienstälteste Vorstandsmitglied muss die ordentliche Mitgliederversammlung innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Amtszeitende für die Neuwahl des Vorstands einberufen. Bis zur Wahl der neuen Vorstandsmitglieder bleiben die ausgeschiedenen Mitglieder für die ordentliche Geschäftsführung im Amt.</p>	<p>d) perdita della qualità di socio a seguito del verificarsi di uno o più dei motivi di cui all'art. 9 del presente Statuto.</p> <p>2. Qualora uno o più membri del Consiglio Direttivo si dimettano o decadano per uno o più dei suddetti motivi, il Consiglio Direttivo provvederà a sostituirli nominando al loro posto le persone che nell'ultima elezione assembleare seguono nella graduatoria della votazione. I Consiglieri subentrati restano in carica sino alla prima Assemblea ordinaria, nella quale devono essere confermati. Se confermati il loro mandato scade con il termine del mandato dell'attuale Consiglio Direttivo. Se il Consigliere subentrato non venisse confermato, se l'elenco delle persone non elette fosse esaurito, o se non vi fossero persone non elette, il Consiglio Direttivo provvederà a nominare un membro cooptato, che dovrà essere confermato dalla prima Assemblea ordinaria. In mancanza di conferma da parte dell'Assemblea si procederà ad una nuova elezione. I Consiglieri subentrati in questo modo restano in carica fino alla fine del mandato dell'attuale Consiglio Direttivo. Fino alla conferma da parte dell'Assemblea, i membri cooptati non hanno diritto di voto nelle riunioni del Consiglio.</p> <p>3. La dimissione della maggioranza dei Consiglieri comporta il termine del mandato dell'intero Consiglio. Il Presidente o, in alternativa, il membro più anziano del Consiglio deve convocare l'Assemblea dei Soci entro 30 (trenta) giorni dal termine del mandato per eleggere un nuovo Consiglio Direttivo. Fino all'elezione dei nuovi Consiglieri, i membri dimissionari restano in carica per la gestione ordinaria.</p>
<p align="center">Art. 22 – Das Revisorenorgan: Zusammensetzung, Amtsdauer und Funktionsweise</p>	<p align="center">Art. 22 - L'organo di revisione: composizione, durata e funzionamento</p>
<p>Die Mitgliederversammlung wählt das Revisorenorgan bestehend aus 1 bis 3 (ein bis drei) Personen, die auch nicht Vereinsmitglieder sein können für die Dauer von 3 (drei) Jahren; sie können wiedergewählt werden. Besteht das Revisorenorgan aus 3 Mitgliedern, wird aus seiner Mitte ein Präsident ernannt. Wenn mindestens zwei Mitglieder des dreiköpfigen Organs in Folge von Ableben, Widerruf oder Verzicht ausfallen, muss unverzüglich die</p>	<p>L'organo di revisione, composto da 1 a 3 (una a tre) persone, viene eletto dall'Assemblea, non necessariamente fra i soci; rimane in carica 3 (tre) anni ed i suoi componenti sono rieleggibili. Se l'organo di revisione è composto da 3 persone, viene nominato un presidente tra i suoi componenti. Se almeno due dei tre componenti decadano dall'incarico in seguito a decesso, revoca o rinuncia, l'Assemblea deve essere convocata</p>

<p>Vollversammlung einberufen werden, die für die Ergänzung der Mitglieder des Organs sorgt. Andernfalls wird die Ergänzung anlässlich der ersten auf den Vorfall folgenden Vollversammlung vorgenommen.</p> <p>a) Das Revisorenorgan überwacht die Geschäftsführung des Vereins, überprüft die Einhaltung der Gesetzes- und Satzungsbestimmungen, die Integrität des Vereinsvermögens, die Ordnungsmäßigkeit der Buchhaltung des Vereins, den Kassenbestand und die vorhandenen Werte.</p> <p>b) Das Revisorenorgan verfasst einen Begleitbericht zum Jahresabschluss, welcher der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden muss.</p> <p>Die Mitglieder des Revisorenorgans berichten dem/der Vorsitzenden und dem Vorstand über die Entwicklung der Geschäftsführung und geben etwaige Hinweise.</p>	<p>immediatamente e provvederà a sostituire i membri dell'organo. In caso contrario, la sostituzione sarà effettuata alla prima Assemblea utile.</p> <p>a) L'organo di revisione vigila sull'amministrazione dell'Associazione, sull'osservanza della legge e dello Statuto, sul patrimonio dell'Associazione, sull'adeguatezza dell'assetto contabile, del saldo di cassa e dei valori esistenti.</p> <p>b) L'organo di revisione redige una relazione annuale che accompagna il bilancio di esercizio, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea.</p> <p>I membri dell'organo di revisione riferiscono al Presidente e al Consiglio Direttivo sull'andamento della gestione e forniscono eventuali consigli.</p>
<p>Art. 23 - Das Kontrollorgan: Zusammensetzung, Amtsdauer und Funktionsweise</p>	<p>Art. 23 - L'organo di controllo: composizione, durata e funzionamento</p>
<p>1. Falls ernannt, besteht das Kontrollorgan aus 1 bis 3 (ein bis drei) Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung, aber nicht notwendigerweise aus den Reihen der Vereinsmitglieder, gewählt werden. Mindestens eines der Mitglieder muss die in Art. 2397, Abs. 2 des italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Anforderungen erfüllen.</p> <p>2. Das Kontrollorgan bleibt für 3 (drei) Jahre im Amt und kann wiedergewählt werden.</p> <p>3. Das Kontrollorgan, wenn es aus 3 Mitgliedern besteht, wählt aus den eigenen Reihen einen Präsidenten.</p> <p>4. Das Kontrollorgan verfasst ein Protokoll über die eigene Tätigkeit, das dann in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse dieses Organs eingetragen wird.</p> <p>5. Scheiden ein oder mehrere Mitglieder des Kontrollorgans wegen Rücktritt oder aus anderen Gründen vor Ablauf des Mandats aus dem Amt, werden sie durch Neuwahlen durch die Mitgliederversammlung nachbesetzt.</p> <p>6. Die Mitglieder des Kontrollorgans, für die Art. 2399 des italienischen Zivilgesetzbuches gilt, müssen unabhängig sein und ihre Aufgaben objektiv und unparteiisch ausüben. Sie können keine anderen Ämter im Verein bekleiden.</p>	<p>1. Laddove nominato, l'organo di controllo è composto da 1 a 3 (una a tre) persone elette dall'Assemblea, ma non necessariamente fra i soci, di cui almeno una scelta tra le categorie di soggetti di cui all'articolo 2397, comma 2, del Codice Civile.</p> <p>2. L'organo di controllo rimane in carica 3 (tre) anni ed è rieleggibile.</p> <p>3. Se l'organo di controllo è composto da 3 persone, viene nominato un presidente tra i suoi componenti.</p> <p>4. Del proprio operato l'organo di controllo redige verbale, il quale va poi trascritto nell'apposito libro delle adunanze e delle deliberazioni di tale organo, conservato nella sede dell'Associazione.</p> <p>5. Nel caso in cui, per dimissioni o altre cause, decadano dall'incarico uno o più componenti dell'organo di controllo prima della scadenza del mandato, si provvede alla sostituzione tramite una nuova elezione da parte dell'Assemblea.</p> <p>6. I componenti dell'organo di controllo, a cui si applica l'art. 2399 del Codice Civile, devono essere indipendenti e esercitare le loro funzioni in modo obiettivo ed imparziale. Non possono ricoprire altre cariche all'interno dell'Associazione.</p>
<p>Art. 24 - Befugnisse des Kontrollorgans</p>	<p>Art. 24 - Poteri dell'organo di controllo</p>
<p>1. Das Kontrollorgan hat folgende Aufgaben:</p>	<p>1. L'organo di controllo ha i seguenti compiti:</p>

<p>a) Überwachung der Einhaltung der Gesetze und der Satzung und Kontrolle der Wahrung der Grundsätze der ordnungsgemäßen Verwaltung;</p> <p>b) Überwachung der Angemessenheit der Organisationsstruktur, des Verwaltungs- und Buchhaltungssystems des Vereins und seiner ordnungsgemäßen Funktionsweise;</p> <p>c) Kontrolle der Buchhaltung;</p> <p>d) Aufgaben in der Überwachung der Einhaltung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele, unter besonderer Berücksichtigung der Bestimmungen der Art. 5, 6, 7 und 8 des Kodex des Dritten Sektors;</p> <p>e) Bestätigung darüber, dass die Sozialbilanz nach Maßgabe der ministeriellen Richtlinien ausgearbeitet wurde, auf die in Art. 14 des Kodex verwiesen wird. In der eventuell ausgearbeiteten Sozialbilanz wird über die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit berichtet;</p> <p>f) Teilnahme an den Mitgliederversammlungen, in deren Rahmen der Jahresabschlussbericht vorgelegt wird; Recht auf Teilnahme an den Vorstandssitzungen ohne Stimmrecht.</p> <p>2. In den in Art. 31, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Fällen kann das Kontrollorgan auch die Rechnungsprüfung vornehmen.</p> <p>3. Das Kontrollorgan hat Zugang zu den für die Ausübung des eigenen Mandats relevanten Vereinsunterlagen. Es kann jederzeit Einsicht nehmen oder Kontrollen durchführen und kann sich zu diesem Zweck bei den Vorstandsmitgliedern über den Verlauf der Vereinstätigkeit oder über bestimmte Geschäfte erkundigen.</p>	<p>a) vigilare sull'osservanza della legge e dello Statuto, e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione;</p> <p>b) vigilare sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile dell'Associazione e sul suo corretto funzionamento;</p> <p>c) esercitare il controllo contabile;</p> <p>d) esercitare compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, avuto particolare riguardo alle disposizioni di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 del Codice del Terzo settore;</p> <p>e) attestare che l'eventuale bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida ministeriali di cui all'art. 14 dello stesso Codice. Il bilancio sociale, se redatto, riporta i risultati di questa attività di monitoraggio;</p> <p>f) partecipare alle riunioni dell'Assemblea, alle quali presenta la relazione annuale sul bilancio di esercizio; diritto di partecipare alle riunioni del Consiglio Direttivo senza diritto di voto.</p> <p>2. Nei casi previsti dall'art. 31 c. 1 del Codice del Terzo settore, l'organo di controllo può anche esercitare la revisione legale dei conti.</p> <p>3. L'organo di controllo ha diritto di accesso alla documentazione dell'Associazione rilevante ai fini dell'espletamento del proprio mandato. Può in qualsiasi momento procedere ad atti di ispezione e controllo e, a tal fine, può chiedere ai Consiglieri notizie sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari</p>
<p align="center">Art. 25 - Das Rechnungsprüfungsorgan</p>	<p align="center">Art. 25 - L'organo incaricato della revisione legale dei conti</p>
<p>1. Falls ernannt, besteht das Rechnungsprüfungsorgan, aus 1 bis 3 (ein bis drei) Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung, aber nicht notwendigerweise aus den Reihen der Vereinsmitglieder, gewählt werden. Die Mitglieder des Rechnungsprüfungsorgans müssen im Register der Wirtschaftsprüfer eingetragen sein.</p> <p>2. Das Rechnungsprüfungsorgan bleibt für 3 (drei) Jahre im Amt und kann wiedergewählt werden.</p> <p>3. Das Rechnungsprüfungsorgan, wenn es aus 3 Mitgliedern besteht, wählt aus den eigenen Reihen einen Präsidenten.</p> <p>4. Das Rechnungsprüfungsorgan hat die Aufgabe, die Abschlussprüfung durchzuführen.</p>	<p>1. Laddove nominato, l'organo incaricato della revisione legale dei conti è composto da 1 a 3 (una a tre) persone elette dall'Assemblea, ma non necessariamente fra i soci. I membri del suindicato organo devono essere iscritti al registro dei revisori legali dei conti.</p> <p>2. L'organo incaricato della revisione legale dei conti rimane in carica 3 (tre) anni e può essere rieletto.</p> <p>3. L'organo incaricato della revisione legale dei conti, se è composto da 3 membri, elegge un presidente tra i suoi componenti.</p> <p>4. L'organo ha il compito di esercitare la revisione legale dei conti.</p>

<p>5. Das Rechnungsprüfungsorgan verfasst ein Protokoll über die eigene Tätigkeit, das dann in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse dieses Organs eingetragen wird.</p> <p>6. Scheiden ein oder mehrere Mitglieder des Rechnungsprüfungsorgans wegen Rücktritt oder aus anderen Gründen vor Ablauf des Mandats aus dem Amt, werden sie durch Neuwahlen durch die Mitgliederversammlung nachbesetzt.</p> <p>7. Die Mitglieder des Rechnungsprüfungsorgans müssen unabhängig sein und ihre Aufgaben objektiv und unparteiisch ausüben. Sie können keine anderen Ämter im Verein bekleiden.</p>	<p>5. Delle proprie riunioni l'organo di revisione redige verbale, il quale va poi trascritto nell'apposito libro delle adunanze e delle deliberazioni di tale organo, conservato nella sede dell'Associazione.</p> <p>6. Nel caso in cui, per dimissioni o altre cause, uno o più componenti dell'organo dei revisori dei conti decadano dall'incarico prima della scadenza del mandato, si provvede alla loro sostituzione tramite una nuova elezione da parte dell'Assemblea.</p> <p>7. I membri che compongono l'organo incaricato della revisione legale dei conti devono essere indipendenti ed esercitare le loro funzioni in modo obiettivo ed imparziale, oltre a non poter ricoprire altre cariche all'interno dell'Associazione.</p>
Art. 26 - Vereinsbücher und Register	Art. 26 - Libri sociali e registri
<p>1. Der Verein ist zur Führung folgender Bücher verpflichtet:</p> <p>a) Mitgliederbuch</p> <p>b) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung;</p> <p>c) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands;</p> <p>2. Der Verein muss ein Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Kontrollorgans führen, wenn dieses Organ ernannt wird.</p> <p>3. Der Verein muss weiters ein Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Rechnungsprüfungsorgans führen, wenn dieses Organ ernannt wird.</p> <p>4. Der Verein muss ein Verzeichnis der ehrenamtlich Tätigen führen.</p>	<p>1. L'Associazione è tenuta a tenere i seguenti libri:</p> <p>a) libro dei soci;</p> <p>b) libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea;</p> <p>c) libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo.</p> <p>2. L'associazione deve tenere il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di controllo, qualora questo sia stato nominato.</p> <p>3. L'Associazione deve inoltre tenere il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo incaricato della revisione legale dei conti, qualora questo sia stato nominato.</p> <p>4. L'associazione deve tenere il registro dei volontari.</p>
Art. 27 - Zweckbestimmung des Vereinsvermögens und Gemeinnützigkeit	Art. 27 – Destinazione del patrimonio ed assenza di scopo di lucro
<p>1. Das Vereinsvermögen wird für die Ausübung der satzungsmäßigen Tätigkeit und ausschließlich zur Realisierung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele verwendet.</p> <p>2. Die - auch indirekte - Ausschüttung von Gewinnen und Verwaltungsüberschüssen, Fonds und Rücklagen mit jeglicher Bezeichnung an die Gründer, Mitglieder, Arbeitnehmer und Mitarbeiter, an Vorstandsmitglieder und an die Mitglieder von anderen Vereinsorganen, auch bei einem Austritt oder in allen anderen Fällen, in denen eine Einzelperson ihre Vereinsmitgliedschaft auflöst, ist verboten.</p>	<p>1. Il patrimonio dell'Associazione è utilizzato per lo svolgimento dell'attività statutaria e al fine dell'esclusivo perseguimento di scopi di solidarietà, non profit e della società civile.</p> <p>2. È vietata la distribuzione, anche indiretta, di utili ed avanzi di gestione, fondi e riserve comunque denominate a fondatori, associati, lavoratori e collaboratori, Consiglieri ed altri componenti degli organi sociali, anche nel caso di recesso o di ogni altra ipotesi di scioglimento individuale del rapporto associativo.</p>
Art. 28 - Geldmittel	Art. 28 - Risorse economiche

<p>1. Der Verein bezieht die Geldmittel für die Organisation des Vereins und für die Ausübung der eigenen Tätigkeit aus folgenden Quellen:</p> <p>a) Mitgliedsbeiträge und Elternbeiträge, letztere werden mit einer internen Verordnung im Detail geregelt;</p> <p>b) öffentliche Beiträge, Beiträge von Privatpersonen;</p> <p>c) testamentarische Schenkungen und Nachlässe;</p> <p>d) Vermögenserträge;</p> <p>e) Sammlung von Geldmitteln;</p> <p>f) Rückerstattungen im Rahmen von Abkommen;</p> <p>g) Erlöse aus den im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeiten und aus den weiteren Tätigkeiten laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors;</p> <p>h) alle anderen Einnahmen, die gemäß Kodex des Dritten Sektors und gemäß den anderen einschlägigen Bestimmungen zulässig sind.</p> <p>2. Für die im allgemeinen Interesse geleistete Tätigkeit darf der Verein nur eine Spesenvergütung für die nachweislich tatsächlich angefallenen Kosten erhalten, soweit diese Tätigkeit nicht als eine dem Vereinszweck dienliche Nebentätigkeit mit den Beschränkungen laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors ausgeübt wird.</p>	<p>1. Per l'organizzazione e per lo svolgimento delle proprie attività l'Associazione si avvale delle seguenti risorse economiche:</p> <p>a) quote dei soci e contributi dei genitori, queste ultime sono disciplinate in modo dettagliato da un regolamento interno;</p> <p>b) contributi di enti pubblici o privati;</p> <p>c) donazioni e lasciti testamentari;</p> <p>d) rendite patrimoniali;</p> <p>e) raccolta di fondi;</p> <p>f) rimborsi derivanti da convenzioni;</p> <p>g) proventi da attività di interesse generale e da attività diverse ex art. 6 del Codice del Terzo settore;</p> <p>h) qualsiasi altra entrata ammessa ai sensi del Codice del Terzo settore e di altre norme competenti in materia.</p> <p>2. Per l'attività di interesse generale, l'Associazione può ricevere un rimborso spese per le spese effettivamente sostenute, purché tale attività non sia svolta a titolo di attività secondaria utile agli scopi dell'Associazione, fatti salvi i limiti di cui all'art. 6 del Codice del Terzo settore.</p>
Art. 29- Jahresabschluss	Art. 29 – Esercizio sociale
<p>1. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</p> <p>2. Am Ende jedes Geschäftsjahres muss der Vorstand die Jahresabschlussrechnung erstellen, die von der ordentlichen Mitgliederversammlung genehmigt werden muss. Letztere muss innerhalb von 120 (hundertzwanzig) Tagen nach dem Ende des Geschäftsjahres einberufen werden, auf jeden Fall aber rechtzeitig, um eine Genehmigung der Jahresabschlussrechnung innerhalb 30. Juni zu gewährleisten.</p> <p>3. Der Jahresabschluss muss in den 8 (acht) Tagen vor der zu seiner Genehmigung einberufenen Mitgliederversammlung am Vereinssitz hinterlegt werden; auf schriftliche Anfrage kann jedes Mitglied Einsicht nehmen in das Dokument.</p>	<p>1. L'esercizio sociale corrisponde all'anno civile.</p> <p>2. Alla fine di ogni esercizio il Consiglio Direttivo deve predisporre il bilancio consuntivo da sottoporre per la definitiva approvazione all'Assemblea dei soci. Quest'ultima dovrà essere convocata entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura dell'esercizio, e comunque in tempo utile per garantire che il bilancio sia approvato entro il 30 giugno.</p> <p>3. Il bilancio di esercizio dovrà essere depositato presso la sede dell'Associazione negli 8 (otto) giorni che precedono l'Assemblea convocata per la sua approvazione ed ogni associato, previa richiesta scritta, potrà renderne visione.</p>
Art. 30 - Auflösung des Vereins und Übertragung des Vermögens	Art. 30 - Scioglimento dell'Associazione e devoluzione del patrimonio
<p>1. Die Auflösung des Vereins wird von der außerordentlichen Mitgliederversammlung - sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung - mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder beschlossen.</p> <p>2. Die Versammlung, welche die Auflösung beschließt, ernennt einen oder mehrere Liquidatoren</p>	<p>1. Per lo scioglimento dell'Associazione l'Assemblea straordinaria delibera con il voto favorevole di almeno $\frac{3}{4}$ (tre quarti) dei soci, sia in prima che in seconda convocazione.</p> <p>2. L'Assemblea che delibera lo scioglimento nomina uno o più liquidatori e delibera sulla destinazione del</p>

<p>und beschließt den Verwendungszweck des Restvermögens, das - nach vorheriger positiver Stellungnahme durch das in Art. 45, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors genannte Amt und vorbehaltlich einer gesetzlich vorgeschriebenen anderweitigen Zweckbestimmung - anderen Körperschaften des Dritten Sektors zugewiesen werden muss; falls die Mitgliederversammlung diese Körperschaften nicht bestimmt, geht das Vermögen - wie in Art. 9 des Kodex des Dritten Sektors vorgeschrieben - an die Stiftung "Fondazione Italia Sociale".</p>	<p>patrimonio che residua dalla liquidazione stessa; lo stesso sarà obbligatoriamente devoluto - previo parere positivo dell'Organismo competente ai sensi dell'art. 45, comma 1, del Codice del Terzo settore e salva diversa destinazione imposta dalla legge - ad altri Enti del Terzo Settore; se l'Assemblea non designa tali Enti, il patrimonio sarà devoluto alla Fondazione Italia Sociale, come previsto dall'art. 9 del Codice del Terzo Settore</p>
<p>Art. 31 - Verweisbestimmung</p>	<p>Art. 31 – Norme di rinvio</p>
<p>1. Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Satzung vorgesehen ist, gelten der Kodex des Dritten Sektors und seine Durchführungsbestimmungen und - soweit vereinbar - das Zivilgesetzbuch und die dazugehörigen Durchführungsbestimmungen.</p>	<p>1. Per quanto non espressamente previsto dal presente Statuto vale il Codice del Terzo settore e le relative norme di attuazione ed in quanto compatibile, il Codice Civile e le relative norme di attuazione.</p>
<p>Art. 32 - Übergangsbestimmung</p>	<p>Art. 32 - Disposizione transitoria</p>
<p>1. Dieses Statut tritt nach der Einrichtung des Einheitsregisters zum Dritten Sektor und nach Eintragung des Vereins in die entsprechende Sektion in Kraft. Der Vorstand wird ermächtigt dieses Statut zu ergänzen oder abzuändern hinsichtlich der gesetzlich vorgesehenen Bestimmungen im Bereich des Dritten Sektors.</p>	<p>1. Ad avvenuta istituzione del Registro unico nazionale del Terzo settore e ad avvenuta iscrizione dell'Associazione nell'apposita sezione, entra in vigore il presente Statuto. Il Consiglio Direttivo è autorizzato ad integrare o modificare il presente Statuto secondo le disposizioni di legge in materia di Terzo settore.</p>